

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

Расхождения австралийского варианта английского языка с британским начались после основания колонии Новый Южный Уэльс в 1788 г. Уже к середине XIX в. отличия из-за смешения языков в процессе общения потомков ранних поселенцев при большом разнообразии взаимно понятных диалектов привели к выделению австралийской региональной разновидности в отдельный вариант английского языка.

Характерные особенности региональных вариантов языка могут влиять на качество выполнения устного перевода. Проанализируем основные отличительные черты австралийского варианта английского языка на примере устного выступления Энтони Албаниза после его избрания премьер-министром Австралии. С точки зрения восприятия речи для устного перевода существенными являются следующие ее фонетические и лексические особенности.

Среди фонетических особенностей австралийского английского можно выделить те, которые не окажут существенного влияния на восприятие, так как звучание слова схоже со стандартным британским вариантом, например, *every day* ['ivri 'daɪ], *generation* [gənə'reɪʒn], *courageous* [kə'reɪʒəs], *labour party* ['laɪbə 'pɑ:ti]. В то же время произношение некоторых слов может ввести переводчика в заблуждение, например, *public housing* ['hɑ:zɪŋ], *shared* ['shæd], *owners* ['aɪnəz], *our* ['ea], *Gallagher* ['galɪgə]. Для преодоления такой трудности важным является не только предварительное изучение описанных в литературе особенностей австралийского языка, но и подготовка к переводу путем прослушивания устной речи большого количества носителей конкретного варианта.

К лексическим трудностям перевода рассматриваемого выступления, обусловленным особенностями австралийского варианта английского языка и переводческой ситуацией, можно отнести имена собственные

(*Camperdown, the Uluru Statement, Fair Work Commission, Medicare, Aged Care, Grayndler, Quad leader's meeting, P&C*), реалии (*superannuation* 'пенсия', *rank-and-file members* 'рядовые участники'), а также сленговые австралийские выражения (*kid's footy* 'детский футбол', *back somebody over* 'поддержать'). Преодоление указанных трудностей возможно при условии тщательной подготовки к переводу, знакомства с реалиями страны, а также использования компенсаторных переводческих стратегий.

Таким образом, для обеспечения качественного устного перевода выступления носителя австралийского варианта английского языка необходима тщательная теоретическая и практическая подготовка. Целесообразным представляется не только прослушать несколько выступлений носителей языка, но и ознакомиться с теоретическими работами, описывающими языковые особенности, а также изучить информацию, связанную с самим выступающим и ситуацией предстоящего перевода в целом.